

Небо і земля

Небо і земля, небо і земля нині торжествують.
Ангели люди, Ангели люди весело празнують.

Приспів:

Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, Царя вітають,
поклін віддають, пастиріє грають,
"Чудо, чудо!" — повідають.

Во Вифлеємі, во Вифлеємі весела новина.
Пречиста Діва, пречиста Діва породила Сина!

(Приспів)

Слово Отчєє, слово Отчєє взяло на ся тіло.
В темностях земних, в темностях земних
сонце засвітило.

(Приспів)

Ангели служать, ангели служать своєму Королю.
І у вертепі, і у вертепі творять Його волю.

(Приспів)

Heaven and earth

Heaven and earth, Heaven and earth are celebrating.
Angels and people, Angels and people gaily are rejoicing.

Chorus:

Christ is born, God incarnated,
Angles are singing, Kings there do greet Him,
worship do bring Him, shepherds are playing,
"Wonder, wonder!" — they're proclaiming. × 2

In Bethlehem, in Bethlehem there is joyful news:
The most pure Virgin, the most pure Virgin gave birth to a Son.

(Chorus)

The word of God, the word of God incarnated in a body:
All earthly dark recesses, all earthly dark recesses a sun has
illuminated.

(Chorus)

The angles serve, the angles serve their newborn King,
And in the manger, and in the manger carry out His will.

(Chorus)

Нова радість

Нова радість стала, яка не бувала:

Над вертепом звізда ясна увесь світ осіяла. × 2

Де Христос родився, з Діви

воплотився. Як чоловік пеленами

убого повився. × 2

Пастушки з ягнятком перед тим дитятком

На колінця припадають, Царя-Бога вихваляють. ×
2

Ангели співають, славу, честь віддають.

Як на небі, так на Землі мир проповідують. × 2

І ми теж співаймо. Христа

прославляймо Із Марії рожденного, щиро

всі благаймо: × 2

Просим Тебе, Царю, просимо всі нині:

Даруй волю, верни славу нашій неньці Україні!» ×
2

A new Joy has been Revealed

A new joy has been revealed, that never has been before:

Above the manger there's a bright star shining
throughout the whole world. × 2

Where Christ has been born, from the Virgin he is born.

Like a man with shroud humbly swaddled. × 2

The shepherds with their lambs before that child

Falling down upon their knees,
the King and God they praise. × 2

Angels are singing, glorifying and honouring.

As in heaven, so on earth, peace they preach.

And we also sing. Glorifying Christ.

From Mary born, we sincerely all pray: × 2

We ask you, King, we ask at this moment:

Grant freedom, fortune, and a good fate
to our mother Ukraine!" × 2

Во Вифлеємі нині новина

Во Вифлеємі нині новина:
Пречиста Діва зродила Сина,
В яслах сповитий, поміж бидляти,
Спочив на сіні Бог необнятий.

Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Пана вітають,
Пастир убогий несе, що може,
Щоб обдарити Дитятко Боже.

А ясна зоря світу голосить:
Месія радість, щастя приносить!
До Вифлеєма спішіть всі нині,
Бога вітайте в бідній Дитині!

Глянь оком щирим, о Божий Сину,
На нашу землю, на Україну,
Зішли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славила во вічні віки!

In Bethlehem there are glad tidings

In Bethlehem there are glad tidings
The pure Virgin has born a son,
Placed him in the crib, among the cattle,
the eternal God, rests there in the hay.

The Cherubim already sing His glory,
Angelic choirs all greet the Lord,
The poor shepherd, brings what he's able,
bringing a gift to the little child of God.

And the dawn of the world is clear:
Messiah is joy, brings happiness!
Rush to Bethlehem all now,
God salute the poor Child!

Glance with a sincere eye, oh Son of God,
On our country, on our Ukraine,
Send her from heaven a gift that's so gracious,
that she'd glorify thee for ages eternal.

Translation by Steve Repa

По всьому світу

По всьому світу стала новина:

Діва Марія Сина родила.

Сіном притрусила,

В яслах положила

Господнього Сина.

Діва Марія Бога просила:

- В що ж би я Сина свого сповила?

Ти, небесний Царю,

Пришли мені дари,

Сього дому господарю.

Зійшли Ангели з неба до землі,

Принесли дари Діві Марії:

Три свічі воскові,

Ще й ризи шовкові

Ісусови Христови.

Осіяла звізда з неба до землі,

і зійшли Ангели к Діві Марії.

Поють Божи пісні,

Господній Невісті,

Радості приносять.

All over the world

Sorry no translation from Ukrainian available.

Свята ніч

Свята ніч, тиха ніч!
Ясність б'є від зірниць,
Дитинонька Пресвята,
Така ясна, як зоря,
Спочиває в тихім сні.

Свята ніч настає,
Ясний блиск з неба б'є,
В людським тілі Божий Син
Прийшов нині в Вифлеєм,
Щоб спасти нам цілий світ.

Свята ніч, тиха ніч!
Пой, утри сльози з віч,
То Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас,
Витай нам святе Дитя!

Silent night

Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin, Mother, Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia,
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born

Silent night! holiest night!
Darkness flies and all is light!
Shepherds hear the angels sing
— "Hallelujah! hail the King!
Jesus the Savior is here!
Jesus the Savior is here!

Щедрик

Щедрик щедрик, щедрівочка,
прилетіла ластівочка,
стала собі щебетати,
господаря викликати:

"Вийди, вийди, господарю,
подивися на кошару,
там овечки покотились,
а ягнички народились.

В тебе товар весь хороший,
будеш мати мірку грошей,
В тебе товар весь хороший,
будеш мати мірку грошей.

Хоч не гроші, то полова.

В тебе жінка чорноброва."

Щедрик щедрик, щедрівочка,
прилетіла ластівочка.

Shchedryk (aka Carol of the Bells)

Sing swallow sing! Fortune you bring
into the homes letting you in.
Happy are those hearing your song.
Life will be kind. Life will be long.

Sing swallow sing! Bounty you bring!
Days longer now, leading to spring.
Chaff of the wheat, ear of the corn,
Nestling ewes, lambkin are born.

Sing swallow sing! Praying you bring,
news that a new time will begin.
peace in our land. Hoping this year.
good will prevail, nothing to fear.

We lived off the land of milk and honey
Envy of the world, no need for money.
Chaff of the wheat, ear of the corn,
nestling ewes, lambkin are born.

Sing swallow sing! Praying you bring
news that a new time will begin.

Sing swallow sing!

Lyrical adaptation by S. Pasicznyk

На різдвяні свята

На різдвяні свята всі ся радуймо,
Старі і молоді заколядуймо.
Христос народився від Діви Марії,
На різдвяні свята, як цвіт лілії.

А вже нічка темна землю вкриває,
А Пречиста Діва місця шукає.
Ни було для неї в Вифлеємі хати,
Мусіла в вертепі заночувати.

Люди не прийняли, жаль її було,
Для Ісуса в світі місця ни було.
Лиш в широких степі, у вільнім вертепі,
Там Пречиста Діва Сина зродила.

З великого труду Діва спочила,
І Божого Сина нам народила.
Породила Спаса, положила в яслах,
Най тобі, Маріє, серце радіє.

Пастушки в стаєнці тоді ни були,
Вони своє стадо в поли берегли.
Ангели злетіли, пастушки зраділи,

Про велике чудо розповідали.

Вінчую вас з цими святами,
З цим Рождеством,
Абисти в щастю, здоровлю прожили
Многа літ до ста літ.
Доки вам Пан Біг не назначит ваш вік.
Христос ся Рождає!

At Christmas time

Sorry no translation from Ukrainian available.

Добрий вечір тобі

Добрий вечір тобі, пане господарю, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Застеляйте столи, та все килимами, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Та кладіть калачі з ярої пшениці, радуйся! Ой
радуйся, земле, Син Божий народився!

Бо придуть до тебе три празники в гості, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Ой перший вже празник Святее Рождество,
радуйся! Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!

А другий вже празник Святого Василя, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

А третій вже празник Святе Водохреща, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився!

Good Evening To You

Good evening to you, dear host, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

Lay out the tables and everywhere with carpets, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

Do bake the cakes with the new spring wheat, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

For shall there come onto you, yet three feasts as guests, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

And what is this "irst feast, but the birth of Christ, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

And what is the second feast, but of Saint Basil, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

And yet there's the third feast of Holy Baptism, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

And what of this "irst feast, will send you great joy, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

And what of the second feast, will send you good fortune, rejoice!
Rejoice, the world, the Son of God is born!

Хай Ісус, мале дитя

Ми прибули, господарю,
До вашої хати,
Хочемо Вам, господарю,
Заколядувати!

Приспів x 2

Хай Ісус, мале дитя,
Благословить Ваше життя,
Щоб Ви в мирі проживали
І біди не знали!

А чи знаєш, господарю,
Що Бог народився?
У вертепі на соломці
Сам Ісус явився!

(Приспів x 2)

Ми же будем, господарю,
Від вас відходити
І рожденного Ісуса
Будемо просити!

(Приспів x 2)

Let Jesus, a small child

Sorry no translation from Ukrainian available.

Бог предвічний

Бог предвічний народився.

Прийшов днесь із небес, щоб спасти

люд свій весь і утішився. × 2

В Вифлеємі народився.

Месія Христос наш і Пан наш для всіх нас.

Нам народився. × 2

«Слава Богу!» — заспіваймо.

Чесць Сину Божому, Господеві нашому

поклін віддаймо. × 2

God Eternal

God Eternal Born to us on Earth.

Heavens gift from above. Born to save us with His Love.

Jesus Christ is born! × 2

Jesus born in Bethlehem.

God made Man. Born this night. Here to give eternal life.

Jesus Christ is born! × 2

Sing ye praise ye. Glorify the Lord.

Let us bow and revere. Christ The Son of God is here.

Jesus Christ is born! × 2

В Вифлеємі тайна

В Вифлеємі тайна сталась превелика,
Бо там народився Предвічний Владика
Хвалу Богу даймо, весело співаймо:
"Слава во вишніх Богу!"

Марія Пречиста Царя нам повила,
В вертепі на сїні, в яслах положила.
Там пастирі грають,
Ангели співають:
"Слава во вишніх Богу!"

Всі небесні Сили Христа прославили
І пастирям в полі радість цю звістили,
Тому всі утішно
Грають Спасу пісню:
"Слава во вишніх Богу!"

Дари зі собою всі приносили
Вишньому Цареві в яслах положили,
Втішно споглядають
І разом співають:
"Слава во вишніх Богу!"

Три царі з дарами зі сходу прибули,
Весело, смиренно Христа привітали.
Дари Му приносять,
Піснь нову голосять:
"Слава во вишніх Богу!"

І ми разом нині Царя привітаймо:
Предвічного Бога о ласку благаймо,
В мирі проживати
На віки співати:
"Слава во вишніх Богу!"

There's mystery in Bethlehem

Sorry no translation from Ukrainian available.

Днесь поюще

Днесь поюще купно іграймо,
Царя рожденнаго всі восхваляймо.

Поюще, славяще

"Слава во вишніх" - глаголюще. | (2)

Ніщо не може само собою стати,
Ірод же хоче царствовувати.

Над Христом новорожденним

Младенцем во яслах положеним. | (2)

Восхвалімо браття Всеблагого,

Воспіваймо мудрість промисла Його

Поюще, славяще

Слава во вишніх глаголюще. | (2)

Today We Sing

Today we sing here boldly performing,
The King that has been born, let us all do praise Him.
Singing out, Glorifying
"Glory in the highest" - all singing out. (2)

Nothing can exist here alone from itself,
Herod wants to wield the kingly power.
Upon Christ the newly born
Like an infant in a manger he has been lain (2)

Let us praise Oh brethren the Almighty,
Sing out the praise of His Divine Redemption
Singing out, Glorifying
"Glory in the highest" - all singing out. (2)

(For all mankind, Christ is now born)
(From the Virgin Mary He has been born.)(2)

Бог ся рождає

Бог ся рождає, всім це треба знати!

Ісус Му ім'я, а Марія Мати!

Приспів:

Тут Ангели чудяться,
Рожденного бояться,
А віл стоїть, трясеться,
Осел смутно пасеться.
Пастиріє клячуть,
В плоти Бога бачуть,
Тут же, тут же,
Тут же, тут же, тут!

Марія Мати прекрасно співає,
І хор Ангельський їй допомагає!*

Йосиф старенький колише Дитятко:
– Люляй же, люляй, мале Отрочатко!

і пастиріє к Ньому прибігають,
І як Христа Бога свого вітають.

God's being born

God's being born, and all can understand this!

Jesus is his name, and Mary is his mother

Refrain:

Here the angels gaze at this,
The new born child they all do fear.
An ox there stands, trembling,
A donkey sadly pasturing .
The shepherds kneel
In swading clothes they see God,
Here now, here now,
here now, here now, here !

Mary his mother beautifully is singing,
An angelic choir help her.

The elderly Joseph cradles the Child:
"Rocking oh, rocking the little servant!"

The shepherds there are running out to meet Him,
And like for a King they will all greet Him

Христос родився

В Вифлеємі радість стала,
Зірка в небі засіяла,
В Вифлеємі Син родився,
Він убого воплотився
Від Пречистої Марії.

Приспів:

О, Свята Маріє Мати,
Ми прийшли Тебе вітати,
Христос родився!

Він родився ще не знає,
Що весь світ Його чекає.
В ньому Бога всі вбачають
І з мольбами припадають
До заступника — Ісуса.

(Приспів)

Я молюся кожна днину,
Збережи нашу родину,
Дай нам щастя, дай нам волю,
Для України кращу долю,
Я, молю тебе, Ісусе.

(Приспів)

Christ was born

Sorry no translation from Ukrainian available.

Господь Бог Предвѣчний

Господь Бог предвѣчний нині нам явився.

З непорочної Діви в яслах народився.

Хори ангельські співають народженого вітають:

Слава, Слава, Слава, во вишніх Богу! × 2

Пастирям у полі ангел ся являє.

Там їх до вертепа мило запрошає.

Щоб дитятку честь віддали і весело заспівали:

Слава, Слава, Слава, во вишніх Богу! × 2

Із небесним хором всі днесь веселімся.

І Христу Дитятку низько поклонімся!

В Нім надію покладаймо і весело заспіваймо:

Слава, Слава, Слава, во вишніх Богу! × 2

The Lord God, Eternal

The Lord God, Eternal now has appeared to us,

From the most pure Virgin in the crib is born.

The angelic choirs sing out, the newly born child greeting:

"Glory, glory, glory to the Almighty God!" × 2

To the shepherds in the field the angle does appear,

There to the crib lovingly invites them.

So to give the child honor and to joyfully sing out:

"Glory, glory, glory to the Almighty God!" × 2

With the heavenly choirs let us now rejoice

And to the Christ – Child bow down low before Him!

In Him let us place our trust and let us joyfully sing out:

"Glory, glory, glory to the Almighty God!" × 2